

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 09.09.2025 15:46:55

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b098f3b6c677a486b9a8788b8322323



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств
для промежуточной аттестации
по дисциплине**

УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Перевод и переводоведение

Присваиваемая квалификация
магистр

Форма обучения
очная

Год набора 2025

Челябинск 2025 г.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 2 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика

Профиль Перевод и переводоведение

Дисциплина: Устный последовательный перевод

Семестр (семестры) изучения: 3

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика профиля Перевод и переводоведение оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Устный последовательный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (последовательный, синхронный)	ПК-1.1 Осуществляет устный перевод с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.	Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода. Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 4 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода.
		ПК-1.2 Владеет навыками последовательного перевода.	Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 уметь применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приемы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, понятие стратегии перевода. Для достижения ПК-1.1 уметь применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Для достижения ПК-1.1 владеть навыком применения приемов	Раздел 1. Перевод общественно-политических выступлений. Раздел 2. Перевод научных лекций. Раздел 3. Перевод экскурсии.	Устный перевод (последовательный).	Устный перевод (последовательный).

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода. Для достижения ПК-1.2 знать ключевые принципы осуществления последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 уметь применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. Для достижения ПК-1.2 владеть навыком осуществления устного последовательного перевода.			
--	--	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для промежуточной аттестации, предполагающих выполнение устного последовательного перевода. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства: Устный перевод

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач – устный последовательный перевод.

Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 3 минуты (два последовательных сегмента по 1,5 минуты, время общего звучания текста соответствует объему 2000–2500 знаков). Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Обучающийся использует переводческую нотацию.

Пример 1

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Задание: прослушайте текст и выполните последовательный перевод.

Let me welcome you here in the Metropolitan Museum of Art. I'm Jeff Crump, chief curator of the museum. Its permanent collection contains more than two million works, which we are extremely proud of. I would like to present to you three most prominent of our collections, including their highlights.

The collection of Asian art at the Metropolitan Museum—more than 35,000 objects, ranging in date from the fourth millennium B.C. to the early twentieth century—is one of the largest and is the most comprehensive in the West. Each of the many civilizations of Asia is represented by outstanding works, providing an unrivaled experience of the artistic traditions of nearly half the world.

Asian Wing, occupying 64,500 square feet, is devoted to Asian art, featuring paintings, prints, calligraphy, sculptures, metalwork, ceramics, lacquers, works of decorative art, and textiles from East Asia, South Asia, the Himalayan kingdoms, and Southeast Asia. As distinctive as the cultures of Asia are from one another, many pieces in the collection reveal similarities in form and iconography occasioned by the sharing of religions, such as Buddhism and Hinduism, or themes and techniques, such as those found in blue-and-white ceramics or ink painting.

ПАУЗА

Thus, even though the galleries are arranged geographically and chronologically, an exploration of the works on view yields both an appreciation of the art of Asia's many cultures and an understanding of the ties between these traditions. Certain gallery installations, such as those of Chinese, Korean, Japanese, Indian, and Tibetan paintings, rotate every six months, and displays of more fragile textiles, lacquers, and woodblock prints change approximately every four months. *Highlights. Pendant in the Shape of a Knotted Dragon.* A superb example of early Chinese jade carving, this pendant takes the form of a slender dragon whose serpentine body makes a graceful loop. Deep grooves cut into the body give it the appearance of a twisted rope as well as enhance the impression of power. The sinuous dragon, with its curving body and snarling jaws—a prevalent decorative motif in the late Eastern Zhou period—was inspired by the art of the West, which the nomads of the Eurasian steppes brought to their Chinese neighbors.

Пример 2

Задание: прослушайте текст и выполните последовательный перевод.

В. Путин: Дорогие друзья, добрый день! Прежде всего хочу вас поздравить с недавно состоявшимся Днём учителя и, разумеется, с победой в таком престижном конкурсе, как «Учитель года России – 2015».

Такие встречи у нас, вы знаете, проходят регулярно, и мне особенно приятно, что мы сегодня собрались в «Сириусе» – в центре для подготовки особо одарённых детей. Но, конечно, мы должны думать – и, надеюсь, вы видите это – мы думаем о развитии всей образовательной системы. И, разумеется, это прежде всего отражается в ресурсах,

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 7 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

которые государство направляет на эти цели.

Если сравнивать с 2005 годом, у нас в четыре раза выросли расходы на общее образование, и в консолидированном бюджете прошлого года это составило 1,4 триллиона рублей. Это значимая, солидная цифра.

Само собой разумеется, что очень важны условия, в которых вы и ваши коллеги работаете. В 2006 году соответствующим нормам отвечали около 40 процентов, даже меньше, сейчас – свыше 90 процентов средних учебных заведений.

И заработная плата учителей, это вам лучше известно, чем мне, естественно, без достойной заработной платы не повысить престиж учителя, этой профессии как таковой, важнейшей, безусловно, в любом обществе, и в нашем в том числе.

ПАУЗА

Если взять тот же 2005 год, то средняя заработная плата составляла 6,5 тысячи рублей, и это было 77 процентов от средней по экономике в стране. Сегодня у нас за прошлый год уже сложилась ситуация, когда средняя заработная плата преподавателя в школе превышает на восемь процентов среднюю по экономике и составляет 35 тысяч рублей.

Мы с вами знаем, и я это тоже хорошо знаю, что разброс достаточно широкий от региона к региону – я говорю о средней цифре, но всё-таки это выше даже, чем средняя по экономике, на восемь процентов. Понимаю прекрасно, что денег никогда не хватает, и это, наверное, не должно быть пределом, но всё-таки это объективные показатели.

Доступ к интернету является одним из таких объективных показателей, которые очень важны, если иметь в виду, что главное сегодня – не просто передать какие-то знания, хотя это очень важно, но научить учиться, часто сейчас об этом говорим, имея в виду, что урок в школе – не единственный источник знаний... Так вот подключение к интернету в 2005 году было на уровне 3,7 процента от всех школ страны. Сегодня доступ к сети имеют более 90 процентов – 95 процентов. Это серьёзный действительно показатель.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, поставленных перед переводчиком, а также вариативность лингвистических средств и множество адекватных решений при устном/письменном переводе, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используется в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Экзамен по дисциплине «Устный последовательный перевод» подразумевает выполнение устного последовательного перевода в направлении с первого иностранного языка на русский, а также устного последовательного перевода в направлении с русского языка на первый иностранный язык. Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

Критерии оценивания устного перевода (последовательного)

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 9 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

эффект. Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки).

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения).

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты, мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для устного последовательного перевода: в полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; не использует неуместную жестикуляцию и мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

Для устного последовательного перевода: в целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 11 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для синхронного перевода: обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 12 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для устного последовательного перевода: в недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 13 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Для устного последовательного перевода: не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

Для синхронного перевода: обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..

3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 70 %
 - 1.1. Посещение занятий 5 %
 - 1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%
 - 1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 35%
2. Промежуточная аттестация 30%

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 14 из 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Итого: 100%
= 100 баллов

Оценка	Отлично	Хорошо	Удовлетворительно	Неудовлетворительно
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий

ПК-1	<u>Обладает всесторонним и глубоким знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода. <u>Умеет отлично</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. <u>Свободно и уверенно владеет навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.	<u>Обладает уверенным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода. <u>Умеет хорошо</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. <u>Уверенно владеет навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.	<u>Обладает достаточным знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода. <u>В отдельных случаях</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. <u>Владеет некоторыми навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.	<u>Не обладает знанием</u> основных приемов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, понятия стратегии перевода; ключевых принципов осуществления последовательного перевода. <u>Не умеет</u> применять основные приемы устного перевода в рамках стратегии перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять основные стратегии и приёмы последовательного перевода. <u>Не владеет навыками</u> применения приемов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; навыками осуществления устного последовательного перевода.
------	--	--	---	---



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине «Устный последовательный перевод» по
направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика профилю Перевод и переводоведение ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 15 из 15

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.04.02 Лингвистика, Перевод и переводоведение, Устный последовательный перевод, 2025
г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

СОГЛАСОВАНО

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

Е. С. Краснопеева

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1